

*Дей Татьяна Михайловна*

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»

г. Иркутск, Иркутская область

**К РАСПОЛОЖЕНИЮ СИНОНИМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ «STEHLEN»  
В ОДНОМ ТЕКСТОВОМ ФРАГМЕНТЕ  
(АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

*Аннотация:* в статье предпринимается попытка рассмотреть лексические единицы со значением «stehlen» как фрагмент аксиологической картины мира. Устанавливается сходство и различие между синонимами и определяется место оценочности в структуре значения каждого синонима. Проводится лингвистический анализ фрагмента текста, в котором показывается как при совместном употреблении синонимов формируется оценочное отношение к ситуации с *Diebstahl*.

*Ключевые слова:* синонимия, синонимический ряд, значимость, оценка, кража.

В разных культурах выделяется группа ценностей, которые совпадают и по содержанию, и по характеру оценок. Их универсальный характер обуславливается тем, что основные черты таких ценностей базируются на биологической природе человека и на всеобщих свойствах социального взаимодействия. Нет ни одной культуры в мире, где кража оценивалась бы положительно, существуют лишь границы терпимости этого явления, которые, как правило, проявляются в различной оценке по шкале со знаком «минус» со стороны общества.

В немецком языке синонимический ряд с доминантой *stehlen* (красть) [9] обладает широкими возможностями для передачи информации об одном и том же фрагменте действительности с «*Diebstahl*». Обилие синонимов, обозначающих один и тот же фрагмент действительности, свидетельствует об устойчивости реалии в жизни и тем самым может служить дополнительным источником оценки отношения говорящих к краже в немецком языке.

В основе оценочного отношения лежит сравнение одних объектов и явлений действительности с другими, с идеализированной или с нормативной картиной мира. Н. Д. Арутюнова указывает на то, что «оценка факта базируется на сравнении альтернатив, образуемых совершенностью или несовершенностью некоторого действия или события» [1, с. 203], следовательно, совместное использование синонимов и их сопоставление в одном текстовом фрагменте может показать различное оценочное отношение к ситуации с Diebstahl.

Синонимы в силу смысловой асимметрии являются маркёрами определенных нюансов движения и направления мысли, а также многообразия смысловых отношений в тексте, которые не всегда поддаются непосредственному наблюдению. Они скрыты в глубинах мышления и вытекают из самого столкновения или наложения значений синонимов при их функционировании в речи [5, с. 171]. Обратимся текстовому фрагменту из романа «Три товарища» Е. М. Ремарка:

Mir fiel ein, dass ich ihr Blumen mitbringen könnte. Das war leicht; die städtischen Anlagen hinter dem Rummelplatz standen in voller Blüte. Ich sprang über das Gitter und begann einen weißen Fliederbusch zu plündern. «Was machen Sie da?«....Ein Mann mit einem Burgundergesicht und aufgewirbeltem weißem Schnurbart starrte mich entrüstet an. Kein Polizist und kein Parkwächter. Höheres, pensioniertes Militär, das erkannte ich sofort. «Das ist doch nicht schwer festzustellen», erwiderte ich höflich. «Ich breche hier Fliederzweige ab.« ... Wissen Sie nicht, dass das städtische Anlagen sind? Knurrte er dann empört...»Natürlich weiß ich das! Oder glaubten Sie, ich hielte das hier für die Kanarischen Inseln?«...Der Mann wurde blau... «Sofort raus da, Kerl!...Sie vergreifen sich an städtischem Gut!«...Dann übergab ich ihr den gestohlenen Flieder. «Hier», sagte ich. «Mit einem Gruß von der Stadtverwaltung [8, с. 103].

В рассматриваемом отрывке текста для обозначения процесса кражи употребляются глаголы plündern, sich vergreifen и stehlen, относящиеся к одному синонимическому ряду [9]. Поскольку каждый синоним одного ряда характеризуется своими семантическими признаками, которыми они могут противопоставляться друг другу, делает включение приведенных глаголов в один и тот же

текстовый фрагмент обоснованным. Первым в описываемой ситуации используется глагол *plündern*, в семантическом объеме которого кроме значения «*unter Ausnutzung einer Notstandssituation sich fremdes Eigentum aneignen*», есть значение «*leeren*», «*den Weihnachtsbaum, Obstbaum plündern*» [6]. В данном примере оба эти значения актуализируются, это можно объяснить тем, что значение «*leeren*», которое выдвигается на первый план (в данном случае, когда молодой человек срывает ветки сирень, т.е., опустошает клумбу) и переплетается с первым значением «*unter Ausnutzung einer Notstandssituation sich fremdes Eigentum aneignen*» [6] (когда он берет себе то, что ему не принадлежит). Вполне вероятно, что «поведение человека действительно всегда связано с определенной ситуацией, не может быть понято отдельно от нее» [4]. Действительно, в послевоенные годы многие люди испытывали материальные трудности, поэтому можно предположить, что у молодого человека не было возможности купить цветы. Возвратившись домой после войны морально опустошенными, утратившими былые идеалы и надежды на будущее, молодые люди не могут осуществить свои довоенные планы и мечты. Главным и единственным во что они верят – это дружба. Нередко, посредством нарушений норм поведения человека в обществе выделяются культурные, общечеловеческие ценности, которые представляют значимость для человека, «сквозь призму нарушений реально воссоздать наиболее значимую ценностную часть национальной концептосферы» [2, с. 12]. В рассматриваемом фрагменте текста показано разное отношение к происходящему младшего и старшего поколений. Если для молодого человека на первый план выдвигаются дружба и любовь, то для пожилого человека, прежде всего, значимым является соблюдение норм поведения и порядок, которые являются одними из этнокультурных доминант в Германии.

Следует отметить, что «характерной особенностью выражения оценки является возможность ее интенсификации и деинтенсификации, отражающих движение по оценочной шкале» [3, с. 45]. Так, при совместном использовании синонимичных глаголов *plündern*, *sich vergreifen* и *stehlen* в одном текстовом фрагменте показывается динамика формирования неодобрительной оценки за счет

накопление таких признаков как «widerrechtlich» (противозаконно) и «unerlaubterweise» (незаконно). Если глаголом plündern описывается ситуация, когда обрываются ветви сирени, то далее употреблением следующего глагола sich verfreifen показывается отношение по поводу происходящей ситуации. Глагол sich vergreifen имеет значения «widerrechtlich aneignen» и «widerrechtlich handeln» [6], «etw. stehlen» [7]. В отличие от глагола plündern, в структуру лексического значения глагола sich vergreifen входит оценочный компонент «widerrechtlich» (противозаконно).

Следующим глаголом в этом фрагменте является stehlen, который имеет значение «widerrechtlich und Heimlich in seinen Besitz bringen» [9]. Следует отметить соотношение морфологических форм глагола – презенса и причастия II – в рассматриваемом фрагменте. Можно предположить, что употребление причастия II в предложении: «Dann übergab ich ihr den gestohlenen Flieder» говорит о признании субъектом самому себе того факта, что он совершил противоправный поступок.

Так, совместное использование синонимов в одном текстовом фрагменте и их последовательность играют значительную роль в описании фрагмента действительности и в формировании оценки.

### ***Список литературы***

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
2. Буренкова С.В. Концептосфера нарушенности (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... д-ра филол наук [Текст] / С.В. Буренкова. – М., 2009. – 36 с.
3. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки [Текст] / Е.М. Вольф. – М.: Наука, 1985. – 227 с.
4. Кон И.С. Социологическая психология [Текст] / И.С. Кон. – Воронеж: МОДЭК, 1999. – 560 с.
5. Хантакова В.М. Теория синонимии: опыт интегрального анализа [Текст] / В.М. Хантакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – С. 211.

6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Duden. 3 neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim., Dudenverlag, 1996. S. 1816.
7. Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache [Text] / Neubearbeitung Langenscheidt KG, Berlin und München. 1998 – 1216.
8. Remarque E.M. Drei Kameraden [Text] / E. M. Remarque. 2004. – 453 S.
9. Synonymwörterbuch, sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache [Text] / Hrsg. von Herbert Görner und Günter Kempke. – Leipzig: VEB Bibl. Institute, 1973. – S. 643.